



---

## Европейская экономическая комиссия

### Комитет по внутреннему транспорту

#### Рабочая группа по перевозкам опасных грузов

##### Совместное совещание Комиссии экспертов МПОГ и Рабочей группы по перевозкам опасных грузов

Женева, 19–23 сентября 2016 года

Пункт 9 предварительной повестки дня

##### Прочие вопросы

### **Создание неофициальной рабочей группы по редакционным изменениям в текстах правил**

**Представлено правительством Соединенного Королевства<sup>1,2</sup>**

#### *Резюме*

**Существо предложения:** настоящий документ является продолжением предыдущих неофициальных документов, представленных на последней сессии WP.15 и предыдущей сессии Совместного совещания. В нем излагается мнение Соединенного Королевства о том, какими вопросами могла бы заняться эта неофициальная группа, и сформулирован ряд вопросов к делегациям, участвующим в работе Совместного совещания, по поводу дальнейших шагов.

**Справочные документы:** неофициальные документы: INF.25, представленный на сессии Совместного совещания в марте 2016 года, и INF.6, представленный на сессии WP.15 в мае 2016 года.

<sup>1</sup> В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2016–2017 годы (ECE/TRANS/2016/28/Add.1 (9.2)).

<sup>2</sup> Распространено Межправительственной организацией по международным железнодорожным перевозкам (ОТИФ) под условным обозначением OTIF/RID/RC/2016/35.



## Введение

1. На девяносто девятой сессии WP.15 Соединенное Королевство выдвинуло идею создания новой неофициальной рабочей группы, которой будет поручено рассмотрение связанных с языком вопросов редакционного характера, но не вопросов существа. Эта идея была встречена положительно, однако вследствие того, что такие вопросы часто являются общими для ДОПОГ, МПОГ и ВОПОГ, Соединенное Королевство дополнительно представило на последней сессии Совместного совещания неофициальный документ, который не удалось обсудить из-за недостатка времени.

2. Соединенное Королевство представило еще один неофициальный документ на 100-й сессии WP.15 (май 2016 года). Данное предложение было отмечено с интересом, хотя было признано, что некоторые редакционные поправки могут иметь последствия для существа документов. К Соединенному Королевству обратились с просьбой представить Совместному совещанию официальный документ, поскольку многие из предлагаемых изменений затрагивают тексты, касающиеся трех видов транспорта, и по этой же причине было сочтено, что если группа будет создана, то ей потребуется мандат от Совместного совещания.

## Справочная информация

3. Соединенное Королевство согласно с тем, что рассматриваемые редакционные изменения необходимы и важны для улучшения ясности и последовательности в рамках правил и что следует выделить время и наметить место для их соответствующего рассмотрения и обсуждения. Соединенное Королевство полагает, что обсуждение этих редакционных изменений в полном объеме на пленарном заседании не только повредит работе над ними, но может также вытеснить потенциальные существенные предложения по улучшению и укреплению режима. Есть основания считать, что такой группе можно было бы предоставить более широкие полномочия, с тем чтобы она возглавила работу по всесторонней выверке правил и выявлению ошибок, повторов и других изъянов редакционного характера. Такой подход отличался бы от применяемого в настоящее время подхода, предусматривающего решение проблемы по частям.

4. Соединенное Королевство признает, что иногда трудно провести четкое разграничение между редакционными изменениями и изменениями, касающимися существа, однако это обстоятельство не должно удерживать нас от конструктивного подхода к данной проблеме. К категориям вопросов, которые рассматриваются в документах и которые можно было бы включить в круг ведения указанной группы, могут относиться существующие расхождения между вариантами текста на различных языках, редакционные ошибки, повторы, забытые сопутствующие поправки и обновленные ссылки на самые последние варианты.

5. Ниже приводятся примеры того, что может считаться редакционными вопросами:

«Раздел 8.3.3 ДОПОГ гласит: "Водителю и помощнику водителя...". Не следует ли использовать формулировку "Члены экипажа транспортного средства...", поскольку термин "член экипажа" определяется в главе 1.2 ДОПОГ, а термин "помощник водителя" – нет.»

«В таблице 3 "ВЕЩЕСТВА, НЕ ОТНОСЯЩИЕСЯ К КЛАССУ 2" инструкции Р200 в тексте ДОПОГ на французском языке проставить "X" в колонке "Барабаны под давлением" напротив № ООН 1745, 1746 и 2495.».

6. Используя в качестве основы категории, определенные выше в пункте 4 настоящего документа, Соединенное Королевство провело простой анализ документов, которые были представлены Подкомитету экспертов Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов, Совместному совещанию и WP.15 в период 2010–2015 годов. Данный анализ дает представление о количестве документов, которые могли бы относиться к кругу ведения рабочей группы. Результаты проведенного анализа являются следующими:

Подкомитет экспертов Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов

<i>Год</i>	<i>Общее количество документов</i>	<i>Документы по вопросам редакционного характера</i>	<i>Доля документов по вопросам редакционного характера</i>
2015	58	9	16%
2014	109	20	18%
2013	70	6	9%
2012	102	12	12%
2011	47	4	9%
2010	89	6	7%

#### Совместное совещание

<i>Год</i>	<i>Общее количество документов</i>	<i>Документы по вопросам редакционного характера</i>	<i>Доля документов по вопросам редакционного характера</i>
2015	54	20	36%
2014	53	15	28%
2013	61	10	16%
2012	29	6	21%
2011	51	8	16%
2010	57	7	12%

#### WP.15

<i>Год</i>	<i>Общее количество документов</i>	<i>Документы по вопросам редакционного характера</i>	<i>Доля документов по вопросам редакционного характера</i>
2015	19	7	37%
2014	18	5	28%
2013	20	9	45%
2012	19	2	11%
2011	14	4	29%
2010	19	3	16%

## Потенциальные выгоды

7. По мнению Соединенного Королевства, редакционная группа могла бы принести следующие выгоды:

- она обеспечила бы необходимое время и место для обсуждения всех предлагаемых изменений;
- она может определить необходимые сопутствующие поправки, которые могли быть упущены в случае обсуждения на пленарном заседании;
- она может с течением временем прийти к выводу о том, что имеются веские доводы в пользу полномасштабного редакционного пересмотра какой-либо главы или темы; и
- она может способствовать определению дальнейших редакционных изменений, которые, как полагают в настоящее время договаривающиеся стороны, являются слишком незначительными, чтобы обсуждать их на пленарном заседании.

8. Кроме того, снятие этих предложений с рассмотрения на пленарном заседании может привести к тому, что пленарные заседания станут со временем менее длительными, благодаря чему можно будет обеспечить существенную экономию средств как Организации Объединенных Наций, так и договаривающихся сторон.

## Вопросы для обсуждения

9. Чтобы начать действовать в этом направлении, мы хотели бы узнать ваше мнение по поводу данной идеи и подготовили нижеследующие вопросы в интересах содействия дискуссии:

- Какие форумы/уровни, на которых обсуждаются правила, касающиеся опасных грузов, были бы, на ваш взгляд, наиболее подходящими для организации такой рабочей группы?
- Что вы думаете об обеспечении деятельности такой группы? Должна ли она осуществляться при поддержке секретариата или какой либо договаривающейся стороны?
- Согласны ли вы с тем, что перечисленные в пункте 3 типы документов, которыми могла бы заниматься эта группа, определены правильно? Если нет, то сообщите, каким, по вашему мнению, должен быть правильный перечень?
- Считаете ли вы необходимым расширить полномочия группы, с тем чтобы она возглавила работу по всесторонней выверке правил и выявлению ошибок, повторов и других изъянов редакционного характера?
- Кто был бы заинтересован участвовать в работе данной группы?